



260

nes relativas a la visibilidad del traductor y a su formación lingüística, cultural e instrumental, entre otras.

Estos lectores noveles encontrarán en los siguientes capítulos un manual didáctico muy accesible sobre los entresijos propios del oficio del traductor de textos para el doblaje, en tanto los lectores especializados podrán actualizar conocimientos propios de una actividad profesional en continua evolución y, sobre todo, podrán manejar una fuente de consulta organizada a la que recurrir en caso de necesidad didáctica, profesional y/o investigadora. A este último respecto, es de destacar el capítulo «Research in dubbing», que cierra la obra con la aportación en exclusiva de un modelo semiótico de análisis de textos doblados basado en la relación de los niveles externo e interno en los que se puede dividir el estudio del texto doblado, cuyas características son pormenorizadamente descritas en los capítulos precedentes. En ellos se analizan la segmentación textual, los símbolos del doblaje y los diferentes tipos de sincronización como las fases propias del proceso traductor para el doblaje («Text segmenting and dubbing symbols» y «Synchronization or lip-sync: Read my lips»), al tiempo que se profundiza en cuestiones de orden lingüístico («The language of dubbing: A matter of compromise»), acústico y visual («The specific nature of AVT: Acoustic and visual dimensions»), y traductor («Translation issues»). La oralidad del discurso, la dimensión acústica y la dimensión visual del texto objeto de doblaje así como el tratamiento en la traducción de la convivencia de diferentes códigos lingüísticos, de la variación lingüística, de las referencias culturales e intertextuales, de la traducción del humor y de la traducción de la ideología son algunos de los puntos que se tratan en estos capítulos y que terminan de configurar una

imagen completa del doblaje como actividad traductora profesional compleja e integradora de competencias variadas.

Cada capítulo se termina de acorazar de finalidad didáctica y reflexiva gracias a sus invitaciones al debate iniciales y a sus ejercicios finales de carácter intencionadamente universal. La obra se complementa con un DVD que egoístamente cada lector querría ver ampliado con materiales específicos de sus combinaciones lingüísticas particulares. ¿Quizás para otra ocasión? Chapó en esta.

### *Libri dal mare di fronte. Traduzioni ispaniche nel '900*

NANCY DE BENEDETTO

Pensa MultiMedia, La Stadera, Lecce, 2012,

136 págs.

*Rocío García Jiménez*



La autora del presente libro, profesora de lengua española en la Università degli Studi di Bari «Aldo Moro» y reconocida traductora, aborda la cuestión de la marginalidad de la narrativa hispánica traducida en Italia durante la primera mitad del pasado siglo xx, y lo hace desde un

punto de vista descriptivista, es decir, teniendo en cuenta los sistemas culturales y centrándose, sobre todo, en la relación entre centro y periferia, o mejor dicho, entre lenguas centrales y lenguas periféricas. Tal y como apunta la propia De Benedetto en el capítulo cuarto, uno de los principales objetivos de la obra es describir la consistencia de esta marginalidad, que hasta el momento se ha sobrepuesto a la noción de peri-

feria, y que en ocasiones ha provocado que las contribuciones críticas de los estudiosos que habían constatado las características e investigado las causas de dicha marginalidad hayan caído en el olvido.

Para llevar a cabo este estudio, Nancy de Benedetto ha tomado como corpus de trabajo aquellas obras que aparecen recogidas en el catálogo *Clecsi* (*Catalogo di letteratura catalana, spagnola e ispanoamericana*) –Catálogo de literatura catalana, española e hispanoamericana–, disponible en la dirección [clecsi.uniba.it](http://clecsi.uniba.it).

Financiado por la Universidad de Bari, el *Clecsi* es un proyecto consistente en la creación de una base de datos en la que se pueden encontrar aquellas traducciones del español y el catalán aparecidas en Italia durante el siglo xx. En el caso concreto del presente libro (considerado como un primer volumen), la autora ha dedicado cuatro apéndices a mostrar aquellas obras traducidas del español y del catalán en Italia durante la primera mitad del *Novecento*, es decir, desde 1900 hasta 1945. Así, el libro se divide en dos partes, siendo la primera un estudio preliminar sobre los datos que se aportan en la segunda, presentados en forma de apéndices.

La primera parte del libro se divide en nueve concisos capítulos que abarcan, desde diferentes perspectivas, el análisis de la marginalidad de la literatura española traducida en Italia. El primer capítulo examina, *grosso modo*, cuáles eran las tendencias literarias y las lenguas más traducidas en la Europa de la segunda mitad del siglo xx (suponemos que como anticipo de lo que se verá en el volumen o volúmenes siguientes). El segundo trata sobre la relación establecida entre Italia, Francia y España con respecto a la literatura traducida a principios del siglo pasado y recalca el hecho de que la literatura española solía traducirse primero en Francia, de lo que

se deduce que este país funcionaba en la época como un referente cultural para los italianos. El tercer capítulo hace mención a la marginalidad de los estudios hispánicos en Italia y a cómo la situación está cambiando gracias a la aparición de diferentes repertorios de literatura traducida. Estos repertorios, como sucede con el presente libro, permiten pensar en la literatura española traducida como un corpus para estudiar, de manera cuantitativa y cualitativa, la literatura producida en Italia y la relación entre lenguas periféricas.

En los capítulos cuatro y cinco se explica la metodología que se ha seguido (basada en los Estudios Descriptivos de Holmes) y se realiza un escueto análisis cualitativo y cuantitativo sobre la marginalidad en el mercado editorial. El capítulo sexto estudia el rol sociocultural, estético y expresivo que desempeñaron las traducciones en Italia, sobre todo, durante la época del fascismo.

Avanzando en la investigación, los capítulos siete y ocho hacen referencia a la importancia que tuvieron para el panorama literario italiano la traducción de dos tipos de libros: los clásicos y la novela de consumo, donde destacan las figuras de Cervantes y Vicente Blasco Ibáñez, respectivamente. El noveno capítulo cierra esta primera parte, y en él se recogen, a modo de conclusión, algunas de las reflexiones y datos más significativos aportados a lo largo de la obra.

La segunda parte se ha estructurado en cuatro apéndices según (1) autores, con Blasco Ibáñez, Cervantes y Unamuno como los más populares; (2) traductores, donde se puede ver que los más prolíficos son aquellos que han traducido a Blasco Ibáñez, como es el caso de Gilberto Beccari; (3) clásicos, entre los que destaca, de nuevo, Cervantes; y (4) autores catalanes, cuyo número no alcanza la veintena y de entre





262

los que sobresalen nombres como Josep María Folch i Torres, Ramon Llull o Eugeni D'Ors.

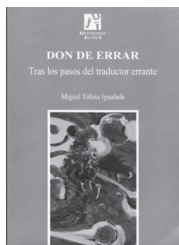
Con esta obra Nancy De Benedetto ofrece, de un lado, un excelente repertorio de consulta sobre la literatura hispánica traducida en Italia durante la primera mitad del siglo xx y, de otro, un variado análisis descriptivo sobre los datos aportados. *Libri dal mare di fronte* se trata, sin duda, de un nuevo libro de imprescindible consulta para los interesados en la recepción de la literatura hispánica en Italia.

### ***Don de errar. Tras los pasos del traductor errante***

MIGUEL DE TOLOSA IGUALADA

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 2013, 315 págs.

*Isabel Jiménez Gutiérrez*



Tanto en el mundo profesional como en el académico, el error en la traducción (entendida como producto final de un proceso) siempre ha tenido connotaciones negativas, puesto que se considera un indicador de una deficiencia en la resolución de dificultades de traducción.

No obstante, el autor de la obra aquí reseñada destaca la importancia del error desde el punto de vista pedagógico, y lo considera un elemento fundamental en el aprendizaje de los estudiantes de Traducción e Interpretación.

Como se indica al inicio de la obra, son pocos los estudios dedicados al análisis del error en traducción y, en aquellos en los que se considera, suele abordarse desde la perspectiva de la evaluación del texto meta. En este sentido, existen

aportaciones centradas en la clasificación de los tipos de error o en la identificación de sus causas. En esta obra se propone abordar el error desde el enfoque de la traductología procesual, es decir, considerando no solo el producto final (el texto traducido), sino también el propio proceso de traducción.

La obra se divide en seis partes: cinco capítulos, un apartado de consideraciones finales y un apartado de bibliografía.

En el primer capítulo, el autor recopila las contribuciones en las que se ha tratado el error en traducción y constata que no existe una caracterización del error en el proceso de traducción.

En el segundo capítulo, el autor aborda la traductología procesual, que constituirá la base de su estudio. Comienza por establecer la noción de *proceso*, entendido como un acto cognitivo cuyo resultado es el texto traducido. A continuación revisa las investigaciones realizadas sobre el proceso mental en traducción desde 1968 hasta nuestros días, cuando comienzan a utilizarse métodos de investigación más empíricos y experimentales. Considera también las metodologías que se han aplicado en la investigación del proceso de traducción, desde los *Thinking Aloud Protocols* (tap) hasta las herramientas informáticas más modernas (Translog, Proxy), con las que se puede capturar y grabar todas las operaciones que el traductor realiza. Una vez expuestas las diferentes herramientas, el autor aboga por combinar diferentes elementos en el estudio del proceso de traducción, siguiendo el método de la triangulación; esto implica no solo recopilar datos del proceso, sino también del producto de dicho proceso (el texto meta), cruzarlos y analizarlos. Para finalizar, se retoman algunas de las conclusiones que se han alcanzado a través de las investigaciones realizadas en el marco de la traductología procesual.